

163- 240 Reproches d'Ulysse et dernière vérification de Pénélope**Le lit nuptial : Ulysse est reconnu**

Ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ , δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος ·
 ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ θρόνου , ἔνθεν ἀνέστη ,
 ἀντίον ἧς ἀλόχου , καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν ·

165

« Δαιμονίη , περί σοίγε γυναικῶν θηλυτεράων
 κῆρ ἀτέραμνον ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες ·
 οὐ μέν κ' ἄλλη γ' ὤδε γυνὴ τετληότι θυμῷ
 ἀνδρὸς ἀφεσταίη , ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
 ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν .

170

Ἄλλ' ἄγε μοι , μαῖα , στόρεσον λέχος , ὄφρα καὶ αὐτὸς
 λέξομαι · ἧ γὰρ τῆ γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός . »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια ·

« Δαιμόνι' , οὔτ' ἄρ' τι μεγαλίζομαι οὔτ' ἀθερίζω
 οὔτε λίνην ἄγαμαι · μάλα δ' εὖ οἶδ' , οἷος ἔησθα ,
 ἐξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο .

175

Ἄλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος , Εὐρύκλεια ,
 ἐκτὸς εὖσταθέος θαλάμου , τόν ῥ' αὐτὸς ἐποίει ·
 ἔνθα οἱ , ἐκθεῖσαι πυκινὸν λέχος , ἐμβάλετ' εὐνήν ,
 κώεα , καὶ χλαίνας , καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα . »

180

[var. V Bérard ἐντὸς]

ᾧς ἄρ' ἔφη , πόσιος πειρωμένη · αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὀχθήσας , ἄλοχον προσεφώνεε κεδνὰ ἰδυῖαν ·

« ᾧ γύναι , ἧ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγῆς ἔειπες ·

Τίς δέ μοι ἄλλοσε θῆκε λέχος ; Χαλεπὸν δέ κεν εἶη
 καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ , ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν
 ῥηϊδίως ἐθέλων θεΐη ἄλλη ἐνὶ χώρῃ ·

185

ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζωὸς βροτὸς , οὐδὲ μάλ' ἠβῶν ,
 ῥεῖα μετοχλίσσειεν , ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται
 ἐν λέχει ἀσκητῷ · τὸ δ' ἐγὼ κάμον , οὐδέ τις ἄλλος .

Θάμνος ἔφνυ τανυφύλλου ἐλαίης ἔρκεος ἐντὸς ,
 ἀκμηνὸς θαλέθων · πάχετος δ' ἦν , ἠΰτε κίων .

190

Τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλὼν θάλαμον δέμον , ὄφρ' ἐτέλεσσα,
 πυκνήσιν λιθάδεσσι , καὶ εὖ καθύπερθεν ἔρεψα ,
 κολλητὰς δ' ἐπέθηκα θύρας , πυκινῶς ἀραρυίας .

Καὶ τότε ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην τανυφύλλου ἐλαίης · 195

κορμόν δ' ἐκ ρίζης προταμῶν , ἀμφέξεσα χαλκῶ

εὔ καὶ ἐπισταμένως , καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνα ,

ἐρμῖν ἄσκήσας · τέτρηνα δὲ πάντα τερέτρῳ .

Ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔξεον , ὄφρ' ἐτέλεσσα,

δαιδάλλων χρυσῶ τε καὶ ἀργύρῳ ἠδ' ἐλέφαντι · 200

ἐν δ' ἐτάνουσ' ἱμάντα βοῶς , φοίνικι φαεινόν .

Οὕτω τοι τόδε σῆμα πιφαύσκομαι · οὐδέ τι οἶδα ,

εἴ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι , γύναι , λέχος , ἠέ τις ἤδη

ἀνδρῶν ἄλλοσε θῆκε , ταμῶν ὑποπυθμέν' ἐλαίης . »

Ἦς φάτο · τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ , 205

σήματ' ἀναγνούσης , τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς · [var. ἀναγνούση]

δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς δράμεν · ἀμφὶ δὲ χεῖρας

δειρῆ βάλλ' Ὀδυσῆϊ , κάρη δ' ἔκυσ' , ἠδὲ προσηύδα ·

« Μῆ μοι , Ὀδυσσεῦ , σκύζε , ἐπεὶ τά περ ἄλλα μάλιστα

ἀνθρώπων πέπνυσο · θεοὶ δ' ὤπαζον οἷζύν , 210

οἱ νῶϊν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε

ἦβης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἰκέσθαι .

Αὐτὰρ μὴ νῦν μοι τόδε χῶεο , μηδὲ νεμέσσα ,

οὔνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον , ἐπεὶ ἴδον , ᾧ δ' ἀγάπησα .

Αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν 215

ἐρρίγει , μὴ τίς με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσσιν

ἐλθῶν · πολλοὶ γὰρ κακὰ κέρδεα βουλεύουσιν .

[Οὐδέ κεν Ἀργεῖη Ἑλένη , Διὸς ἐκγεγαυῖα ,

ἀνδρὶ παρ' ἀλλοδαπῶ ἐμίγη φιλότῃ καὶ εὐνῆ ,

εἰ ἦδει ὁ μιν αὖτις ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν 220

ἀξέμεναι οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδ' ἔμελλον .

Τὴν δ' ἦτοι ρέξαι θεὸς ὤρορεν ἔργον ἀεικές ·

τὴν δ' ἄτην οὐ πρόσθεν ἐφ' ἐγκάθετο θυμῶ

λυγρῆν , ἐξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἴκετο πένθος .]

Νῦν δ' , ἐπεὶ ἤδη σήματ' ἀριφραδέα κατέλεξας 225

εὐνῆς ἡμετέρης , τὴν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπώπει ,

ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγώ τε καὶ ἀμφίπολος μία μούνη ,

Ἀκτορίς , ἣν μοι δῶκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κιούση ,

ἦ νῶϊν εἴρυτο θύρας πυκινοῦ θαλάμοιο ,
 πείθεις δὴ μευ θυμόν , ἀπηνέα περ μάλ ' ἐόντα . » 230

᾽Ως φάτο , τῷ δ ' ἔτι μᾶλλον ὑφ ' ἴμερον ὤρσε γόοιο ·
 κλαῖε δ ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα , κεδνὰ ἰδυῖαν .
 ᾽Ως δ ' ὅτ ' ἂν ἀσπάσιος γῆ νηχομένοισι φανείη ,
 ὧν τε Ποσειδάων εὐεργέα νῆ ' ἐνὶ πόντῳ
 ραῖσι , ἐπειγομένην ἀνέμῳ καὶ κύματι πηγῶ · 235

παῦροι δ ' ἐξέφυγον πολιῆς ἀλὸς ἠπειρόνδε
 νηχόμενοι , πολλή δὲ περὶ χροῖ τέτροφεν ἄλμη ·
 ἀσπάσιοι δ ' ἐπέβαν γαίης , κακότητα φυγόντες ·
 ὧς ἄρα τῇ ἀσπαστὸς ἔην πόσις εἰσοροώση ·
 δειρῆς δ ' οὐπω πάμπαν ἀφίετο πήχεε λευκῶ . 240

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf* vocabulaire vu v 001-162)

ἐκ ... βῆ = ἐξέδη tmèse

ἀσαμίνθος , ἀσαμίνθου (ὁ) : la baignoire

δέμας A de relation ; κατ ' ... ἔζετο tmèse

καθέζομαι : (*impf* καθέζετο) : s'asseoir ; être assis, être installé, séjourner ;

ἐπί + G ¹: sur

θρόνος , θρόνου (ὁ) : le fauteuil

ἐνθεν : *rel de lieu* : d'où ;

ἀνίσταμαι ²: *et actif à sens intransitif (aor 2 3^{ème} p sg : ἀνέστη , pl : ἀνέστησαν ; inf aor : ἀναστῆναι ; inf pft 2 ἀνεστάναι ; part aor : ἀναστάς , ἀναστᾶσα / ἀνστᾶσα , ἀν ; aor hom 3^{ème} p pl ἀνέστησαν ; pft: ἀνέστηκα)* : se lever ;

165

ἀντίον + G ou D : en face de, en présence de

ῆς possessif (digamma négligé)

ἄλοχος , ἀλόχου (ῆ) ³: la compagne de lit, l'épouse, la femme ;

πρὸς ... ἔειπεν tmèse

δαιμόνιος , α, ον : *au voc.* : δαιμόνιε (*f hom δαιμονίη*) : ô malheureux ! ;

θηῆλυς , θήλεια, θήλυ ⁴: (G θήλεος , θηλείας , θήλεος) : de sexe féminin, de femme, féminin ;
 / θήλειαι γυναῖκες : *les femmes* ; / *comp.* : θηλύτερος , α, ον : *s'emploie au sens du positif chez Homère* ;

περί + G¹: supérieurement à , plus que, plus que tous;

ἀτέραμνος , ος,ον : difficile *ou* impossible à cuire ; dur, intraitable ;

τίθημι¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα , *opt aor* θείην ; *impér. aor* : θές ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θείς , θεῖσα , θέν ,G θέντος ;) :

poser, déposer, placer, mettre ; // formes homériques : *aor* 3^{ème} p pl ἔθηκαν , / *pl.1^{ère}* p pl ἔθεμεν ; *ou ss augm* 3^{ème} p sg θῆκεν 3^{ème} pl θέσαν ;

Ὀλύμπιος , α, ον :*adj.* : de l'Olympe, olympien

οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὤδε γυνή ... ἀφεσταίη *reprise des paroles de Télémaque* v 100 -102
μὲν¹: *employé seul, valeur intensive dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

κε / κεν : = ἄν *marque l'éventualité ou l'hypothèse* ; / *élide en κ* ' ; *élide en χ* ' devant esprit rude (*ex.* : εἰ χ' ὑπό *etc.*)

ὤδε *porte sur τετληότι θυμῷ*

* τλάω / τλώ³: (*τλήσω* , ἔτλην , τέτληκα ; *inf aor* : τλήναι ; *impératif* : τλήθι ; *patr pf* τετληώς , τετληότος) : tenir bon ; être obstiné, *ou* endurant ;

ἀφ-ίσταμαι²: (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , *inf aor* 2 : ἀποστήναι ; ἀφέστηκα ; *part pft* 2 ἀφεστώς ; *opt aor* 2 ἀποσταίην / ἀφεσταίην) : + G : se placer à distance de, se tenir éloigné ; se dérober à ;

170

μαῖα , μαΐας (ή) : (V μαῖα) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ;
nourrice ;

στορέννουμι : (*impér aor* στόρεσον ; *part aor* στορέσας) : étendre à terre, ; préparer , garnir ;

λέχος , λέχους (τό)²: le lit, la couche ;

λέγομαι* / λέχομαι* (*f* λέξομαι , *aor* ἐλεξάμην ; *impér* λέξεο ; *opt aor* λεξαίμην ; *subj aor* à *voy brève* λέξομαι) : se coucher ;

ἦ : *adv*¹: oui, certes, assurément ; // *expr.* : ἦ γάρ : assurément

σιδήρεος , α, ον / σιδηροῦς , ἄ, οῦν : en fer, de fer

οὔτε¹: **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ...¹: ni... ni... ; / *formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ' ;

μεγαλίζομαι : montrer de la hauteur, de l'orgueil

ἀθερίζω : être méprisant ;

175

λίαν / λίην²: trop, excessivement ; / καὶ λίαν : et même trop ; *entre art. et nom* => excessif ;

ἄγαμαι : voir avec déplaisir, être irrité ;

ἄγαμαι : *sens absolu* ; μάλα δ ' : *δέ explicatif*

εὖ : *adv* : bien

εἶδω (οἶδα ¹: je sais ; ἴσμεν : nous savons ; futur εἴσομαι ; part. pr. εἰδώς , ότος ; participe futur : εἰσόμενος , η , ον ; inf pr εἰδέναι ; impf. ἤδη : je savais ou j'aurais su, 3^{ème} p ἤδει / ἤδεεν, 3^{ème} p pl hom ἴσαν ; impératif ἴσθι ;) : εἰδέναι + A pl neutre : être dans telle ou telle disposition;

οἶος , οἶα (poét. οἶη) , οἶον ¹: quel ! quelle ! (adj. exclamatif ou interrogatif) de quelle nature ! ; // οἶον : quelle chose ... ?;

εἶμι ¹: être ; **formes homériques** : pr 2^{ème} p sg εἰς / ἐσσί / ἐσσι, 3^{ème} p pl ἔασιν ; impf épique ἦα , 2^{ème} p sg ἐήσθα , 3^{ème} p sg, ἦεν / ἦην / ἔην , 3^{ème} p pl ἔσαν; f 3^{ème} p sg ἔσεται / ἔσσειται ; subj 3^{ème} p sg ἔη / ἔησιν , du pl ἔωσιν ; opt pr 3^{ème} p sg ἔοι ; inf pr ἔμεν / ἔμμεν / ἔμεναι / ἔμμεναι ; part pr ἐών , ἐόντος; imparfait itératif ἔσκε / ἔσκεν ;

ναῦς / νηῦς (ἦ) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς / ναός / νεός / νηός , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / νῆα s'élide en νῆ' ;

δολιχῆρετμος , ος,ον , G hom δολιχηρέτμοιο : muni de longues rames, aux longues rames πυκινός , ἦ , όν : 1 épais ; 2 solide, ferme; solidement joint, bien ajusté ; bien fermé; / f hom πυκινά ;

ἐκτός + G : en dehors de, hors de ;

ἐκτός suppose que le lit soit dressé dehors selon le voeu exprimé par Ulysse irrité v 171, et conformément à ἐκθεῖσαι ; Victor Bérard corrige en ἐντός + G : à l'intérieur de, dans ; et considère que λέχος n'est que le cadre sur lequel sont ajustées les sangles (v 201), formant sommier... correction adoptée par Mario Meunier.

εὔσταθής , ης , εὔσταθες , G εὔσταθέος : bien bâti, solidement bâti

τόν ῥα : τόν relatif ;

ῥα : justement ; / élidé en ῥ' ;

ἐποίει : traduire par un passé composé

ἐκτίθημι : (part aor P : ἐκθεῖς , ἐκθέντος ; ἐκθεῖσα, ἐκθείσης ; ἐκθέν, ἐκθέντος) : placer dehors;

ἐμβάλλω ²: (ἐμβάλῳ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα ; impér aor 2^{ème} p pl : ἐμβάλετε ; part aor ἐμβάλων , ἐμβαλόντος ; part. aor. part pft ἐμβεβληκώς , ἐμβεβληκότης; part aor P : ἐμβληθεῖς ; aor hom sans augment ἐμβαλον ;) ²: jeter sur; lancer sur ; placer dessus ;

εὐνή , εὐνῆς (ἦ) ³: 1 la couche, le lit (notamment le lit nuptial), le matelas (par opposition à λέχος : le cadre en bois du lit) ; 2 embrassements, étreintes ;

180

κῶας (τό) : toison, peau de brebis ; / pl κώεα ;

χλαῖνα / χλαῖνη / *hom* χλαίνη , ης (ή) : **1** le manteau (*gros manteau d'hiver*) ; **2** la couverture ;

ρήγος , ρήγεος (τό) : étoffe teinte, drap coloré

σιγαλόεις , σιγαλόεσσα , σιγαλόεν G σιγαλόεντος : brillant, splendide

πόσις , πόσιος (ὀ) ²: l'éroux (*attention à la déclinaison! datif πόσει*)

πειράομαι / πειρῶμαι : (*inf f* πειρήσεσθαι ; *part f sg* πειρωμένη) ¹: + G essayer, éprouver, faire subir une épreuve à,

ὀχθέω / ὀχθῶ : (*aor* ὄχθησα , *part aor* ὀχθήσας) : supporter avec peine ; s'irriter, être indigné ;

προσφώνέω / προσφώνῶ : (*impf hom 3^{ème} p sg* προσεφώνεε) : s'adresser à ;

κεδνός , ή , ὄν : diligent, actif, sage, fidèle ; / *expr hom* : κεδνά ἰδυῖα : aux sentiments fidèles ;

εἶπον (*ἔειπον*, *ἔειπες* , *ἔειπε* ; *subj* εἶπω , *inf* εἰπεῖν *hom* εἰπέμεν ; *impf itératif hom 3^{ème} p sg* εἶπεσκε) : *vb quasi autonome, servant d'aor à λέγω* : formuler, dire

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ; ἄλλοσε : ailleurs (*avec mouvement*)

χαλεπός , ή , ὄν ²: difficile ; / χαλεπόν ου χαλεπόν ἐστι : : il est difficile que *ou* de

χαλεπόν δέ κεν εἴη s e < ἄλλοσε θεῖναι τὸ ἐμὸν λέχος >

185

ἐπίσταμαι ¹: savoir ; connaître ; *part pr* ἐπιστάμενος , ἐπισταμένη, ἐπιστάμενον : + G : habile en ;

ἐπισταμένῳ se rapporte à un τινι qu'on tire de τίς : καὶ ἐπισταμένῳ : même pour un homme habile, capable

ὄτε μῆ : = εἰ μῆ : si ne pas ; à moins que ;

ἐπέρχομαι ⁴: (*ἐπελεύσομαι* , *ἐπῆλθον* , *ἐπελήλυθα* ; *aor 2 epq* : ἐπήλυθον ; *part aor* ἐπελθών) : survenir ; tomber sur, fondre sur ;

ῥαδίως / ραιδίως ²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément ; / *hom* ῥηϊδίως ;

ῥηϊδίως se rapporte à θεῖη

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f.* ἐθελήσω ; *aor.* ἠθέλησα ; *impf hom* ἔθελον , *3^{ème} pers du sg hom du subj présent* : ἐθέλῃσιν) : vouloir, désirer ;

ἐθέλων valeur forte du participe : « s'il le voulait » , « décidé à le faire »

χώρα , χώρας (ή) ¹: la place, l'emplacement ;

ἀνδρῶν G partitif complétant οὗ ... τις ; δ ' οὗ κέν τις reliait οὗ ... τις ;

τις , τις , τι G τινος / του / *hom* τευ ¹: (*jamaï accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ;

βροτός , βροτοῦ (ὁ, ἡ) ¹: le mortel, la mortelle, l'être humain ;
 ἠθάω : (*aor ἠθάσα, part pr ἠθῶν aor ἠθάσας*) : arriver dans la fleur de l'âge
 ῥεῖα = ῥέα : *neutre adv* : facilement
 μετοχλίζω : (*opt aor hom 3^{ème} p sg μετοχλίσσειεν*) : déplacer avec peine
 σῆμα , σήματος (τό) : signe distinctif, marque ; particularité ;
 τεύχομαι (*pft MP τέτυγμαι 3^{ème} p sg τέτυκται ; 3^{ème} p pl pft P hom τετεύχεται , pl que pft hom 3^{ème} p sg τέτυκτο ου ἐτέτυκτο ; part pft P f τετυγμένος*) : *au pft* : se trouver, être ;
 ἀσκητός , ἡ,όν : travaillé, fait avec art ;
 κάμνω ⁴: (*aor 2 ἔκαμον, aor hom ss augm κάμον;*) : prendre de la peine, travailler

190

θάμνος , ου (ὁ) : le rejet (*d'un arbre*) ;
 φύω / φύομαι ¹: (*impf ἔφουν ; aor 2 : ἔφυν ;*) : *intr* : naître, pousser, croître ;
 τανύφυλλος , ος , ον G τανυφύλλου : aux feuilles longues, effilées
 ἐλαία , ἐλαίας (ἡ) : l'olivier ; / G hom ἐλαίης ;
 ἀκμηνός , ἡ,όν : qui est dans toute sa force, en pleine force
 θαλέθω : verdoyer ; prospérer ;
 πάχετος *adj hom* : épais, massif
 ἡύτε : comme
 ἀμφιβάλλω : (*part aor 2 ἀμφιβαλὼν*) : **1** jeter autour ; **2** envelopper; revêtir de ;
 ἀμφιβαλὼν jetant => *construisant (les murs) autour de l'arbre*
 δέμω : (*impf hom ss augm δέμον*) : construire, édifier ;
 ὄφρα : **1** jusqu'à ce que; **2** afin que, afin de ;
 τελέω / τελῶ ⁴: (*f τελῶ , aor ἐτέλεσα / ἐτέλεσσα ; inf aor : τελέσαι ; aor P ἐτέλεσθην / τελέσθην ; part pft MP : τετελεσμένος*) : mener à terme, terminer, achever, mener à bien ; /
hom τελείω ; 3^{ème} p sg τελείει ; aor ἐτέλεσσα ; 3^{ème} p sg pr.M ἐρίque τελείεται ;
 πυκνός , ἡ,όν : serré (*D f pl hom πυκνήσιν*)
 λιθάς , λιθάδος (ἡ) : la pierre ; D pl hom λιθάδεσσι ;
 καθύπερθεν : *adv* : dessus, au-dessus
 ἐρέφω : (*aor ἔρεψα*) : couvrir d'un toit ;
 κολλητός , ἡ,όν : bien joint, bien ajusté
 ἐπιτίθημι ³: (*aor ἐπέθηκα*) ³: placer sur ou dessus ; mettre par-dessus, rajouter ;
 πυκινῶς : fermement, solidement ;
 ἀραρίσκω (*pft ἄραρα ; part parf ἀραρώς , ἀραρυῖη ...*) : **1** ajuster, adapter ; **2** équiper;

195

ἔπειτα ¹: **1** dans ces conditions, alors ; **2** ensuite, après, puis, , par suite ; // τότε ἔπειτα : aussitôt après ;

ἀποκόπτω : (*aor ἀπέκοψα*) : couper

κόμη , κόμησ (ή) ⁴: le feuillage, la frondaison ;

κορμός , κορμοῦ (ό) : le tronc, le morceau de bois

ρίζα , ρίζης (ή) : la racine

ἐκ / ἐξ + G ¹: à partir de (*même sens v 199*)

προτέμνω : (*part aor 2 προταμών*) : couper en retranchant, équarrir

ἀμφιζέω : (*aor ἀμφέξεσα*) : polir tout autour

χαλκός , χαλκοῦ (ό) : **1** l'airain, le bronze, le cuivre; **2** tout outil en bronze : le couteau, l'épée ... (*métonymie*) ;

ἐπισταμένως *adv* : adroitement, habilement, avec art

σταθμή , σταθμῆσ (ή) : le cordeau de charpentier, le niveau

ἐπί + A ¹: pour, en ce qui concerne ; / (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*) ;

ἰθύνω : (*aor ἴθυνα*) : diriger *ou* tracer en droite ligne, aligner

ἐπὶ στάθμην ἴθυνα : je l'ai aligné au cordeau

ἐρμῖς , ἐρμῖνος (ό) : le pied de lit ;/ *A sg ἐρμῖνα* ;

ἀσκέω / ἀσκῶ ³: (*part aor ἀσκήσας ; part pft passif ἡσκημένος , η,ον*) : travailler avec art, façonner avec art

τετραίνω *ou* τιτράω : (*aor ἐργ ss augm τέτρηνα ; pft passif τέτρημαι*) : percer, trouser

πάντα : *pl neutre* : tout, le tout

τέρετρον , τερέτρου (τό) : la tarière

ἐκ δὲ τοῦ : *τοῦ reprend ἐρμῖνα*

ἄρχομαι + *inf*¹: commencer à (*part. pr ἀρχόμενος , η,ον*) ;

ξέω : (*impf ἔξεον*) : raboter

λέχος : *A du résultat de l'action (pour en faire un lit)*

200

δαιδάλλω : travailler avec art, embellir, orner

ἐλέφας , ἐλέφαντος (ό) : l'ivoire ;

τανύω : (*aor hom ἐτάνυσσα*) : tendre, mettre en tension ;

ἐν : *adv* : dedans, à l'intérieur du châssis, à l'intérieur du cadre

ἰμάς , ἰμάντος (ό) : la courroie, la sangle, la lanière

ἰμάντα sg collectif : traduire par un pluriel

βοῦς , βοός (ό) (*A sg βοῦν , A pl βοῦς / βόας , G pl βοῶν*) ⁴: bœuf

φοίνιξ , φοίνικος (ό) : la pourpre, la couleur de pourpre ;

φαινός , ή , όν : étincelant, brillant, luisant, resplendissant

πιφάυσκω : (*inf epq πιφασκέμεν*) : **1** faire voir, manifester, déclarer ; **2** expliquer à (+D) ;

εἴ μοι , ἔμπεδόν : accents d'enclise

ἔμπεδος , ος , ον : bien posé sur sa base ; / *neutre adv.* : ἔμπεδα : fermement, solidement ;

constamment, sans arrêt, régulièrement ;

ἤ ¹ : (*Hom ήέ*) : εἰ ... ήέ : si ... ou si ;

θῆκε s e λέχος ; ταμών ὕπο = ὑποταμών ;

ὑποτέμνω : (*part aor ὑποταμών*) : couper à la base, couper en-dessous ;

πυθμῆν , πυθμένος (ό) : la base, le support, le pied

205

τῆς δ ' ... σήματ' ἀναγνώσης : autre variante , à la place d' ἀναγνώσης v 206,

ἀναγνώση « pour elle qui reconnut => lorsqu'elle reconnut; τῆς δέ complèterait alors seulement γούνατα

γόνυ , γόνατος (τό) (*hom G sg γουνός ; pl NA pl γούνατα / γούνα G γούνων D γούνασι*) ³: le genou ;

αὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même ;

λύω ²: (*impératif aor λῦσον ; part f λύσων*) : **1** délier, dénouer ; **2** briser, rompre, dissoudre ; //

MP : **1** se délier ou être délié ; **2** défaillir, se paralyser, se dérober ;

λύτο : aoriste 2 moyen à sens intransitif : « se délièrent, se déroberent »

φράζω ²: (*φράσω , ἔφρασα ; aor 2 epq 3^{ème} p sg πέφραδε , inf aor hom πεφραδέειν ;*) : **1**

expliquer, indiquer, dire, exposer

δακρύω ⁴: pleurer

ἰθύς *adv.* : en ligne droite, directement, droit ;

τρέχω : (*δραμοῦμαι , ἔδραμον , δεδράμηκα ; inf. aor. δραμεῖν*) : courir, accourir ; / *aor 2 hom ss augm 3^{ème} p sg δράμεν ;*

ἀμφί : *tmèse* : ἀμφί ... βάλλε

σκύζομαι : (*impér hom σκύζεν*) : se mettre en colère, gronder, être fâché contre (+ D)

σκύζεν : sens de l'impératif présent : « ne continue pas à être fâché contre moi »

τὰ ἄλλα ¹: *accusatif de relation* : quant au reste, pour le reste, dans les autres occasions

μάλιστα ¹: très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus, surtout, particulièrement, principalement, avant tout; / μάλιστα ἀνθρώπων : plus qu'aucun homme au monde ;

210

πνέω : (*aor* ἔπνευσα) : 1 souffler ; 2 inspirer ; // *MP* (*pl que pf* 2^{ème} *p sg* πέπνυσο) : être inspiré, être sage ;

ὀπάζω : (*impf* ὀπάζον , *aor* ὄπασα) : faire présent de, donner

ὄπασον *s e* νῶϊν (*cf le vers suivant*)

οἴζυς , οἴζυος (ἦ) : (*A* οἴζύν) : malheur, misère, peine ;

ἄγαμαι : (*aor hom ss augm* 3^{ème} *p pl* ἀγάσαντο , *part aor hom* : ἀγασσάμενος) : + *acc de la chose* : considérer comme excessif ; refuser ; voir avec déplaisir ;

μένω ¹ : (*μενῶ* , ἔμεινα , μεμένηκα) : 1 rester, demeurer, subsister ; 2 attendre ; / *impf hom sans augment* : μένον ; *NVA duel* μένοντε ;

μένοντε : *A duel sujet de la proposition infinitive qui suit, malgré νῶϊν au D* (νῶϊν est le sujet logique de l'infinitive)

ἦβη , ἦβης (ἦ) : jeunesse, vigueur, fleur de l'âge

τέρπω : (*subj aor hom 1 p pl* : τραπέιομεν) : charmer, réjouir, reconforter ; // *MP* τέρπομαι (*aor 2 M* ἐτάρπην ; *inf aor* ταρπῆναι ; *aor 2 P* ἐτάρφθην ; *aor 2 sans augm 3ème p sg* τάρφθη) : jouir de, (+ *G*) ;

τόδε : *A de rel* : en ceci , pour ceci (annonce la suite)

χόομαι : (*impér* 2^{ème} *p sg* χόεο) se mettre en colère, être en colère, être irrité contre +*D* μηδέ ¹ : derrière une négation : et ne pas , ni ;

νεμεσάω / νεμεσῶ / νεμεσσω̄ : + *D* : ressentir une juste indignation, s'indigner contre ;

οὔνεκα / οὔνεχα : parce que

οὔνεκά : accent d'enclise

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹ : d'abord ; / τὸ πρῶτον ἐπεί : dès que, aussitôt que ;

ἀγαπάω / ἀγαπῶ ² : (*impf* ἠγάπων , *aor* ἠγάπησα , *aor ss augm hom* ἀγάπησα) : accueillir avec tendresse, embrasser ;

215

στήθος , στήθους (τό) : la poitrine, le cœur ; / στήθεσσι : *D pl homérique* ;

ῥιγέω / ῥιγῶ : (*impf* 3^{ème} *p sg* ἐρρίγει) : trembler de frayeur, redouter (μή : que)

μή τίς με : τίς : accent d'enclise

ἀπαφίσκω : (*opt aor 2 3ème p sg* ἀπάφοιτο) : tromper , abuser

βουλεύω ¹ : comploter, machiner ;

Ἀργεῖος , α , ον : *adj* argien, grec ; / *f hom* Ἀργεῖη ;

Ἑλένη , Ἑλένης (ἦ) : Hélène

Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét* Ζηνός), Δί (*D arch* Ζηνί) (ὁ) ¹ : Zeus

ἐκγίγνομαι +*G* : naître de *ou* à la suite de ; / *part pft hom* ἐκγεγαυῖα née de ;

ἄλλοδαπός, ἡ, ον : étranger

μίγνυμαι (*f* μίζομαι ; *aor 1* ἐμείχθην , *aor 2* ἐμίγην , *part aor M* : μιγείς , μιγεῖσα ; *part aor P* μειχθείς , *pft* μέμιγμαi , *part pft f sg* μεμιγμένη) : + **D** : **1** se mêler à ; **2** s'unir à ;

φιλότης , φιλότητος (ἡ) : tendresse, amour ;

220

εἰ ἦδει ὄ : si elle avait su que ; le relatif ὄ , en poésie, a parfois de lsens complétif de « que »

ἀρήϊος , α , ον belliqueux ;

Ἀχαιός , Ἀχαιοῦ (ὁ) : l'Achéen

ἄγω ¹ : (ἄζω , ἡγαγον , ἦχα ; *impf* ἦγον , *inf aor* ἀγαγεῖν ; *inf f* : ἄζειν *hom* : ἀξέμεναι ; *adj verb* : ἀκτέον) : conduire, emmener, mener ; ramener;

οἰκόνδε / οἶκον δέ : *locution adverbiale* : à la maison (*mvt*)

πατρίς , πατρίδος (ἡ) ¹ : la patrie

μέλλω ¹ : (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : être en situation de, devoir, être destiné à ;
τήν = Héléne

ἦτοι / ἦτοι : certes, en vérité ;

ῥέζω : (*impf* ἔρεζον , *inf aor* ῥέξαι , *part aor* : ῥέξας) : faire , accomplir ;

ὄρνωμι : (ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; *aor 2 à rdt* : ὄρωρα ; *part aor 2* : ὄρσας) : **1** faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ; **2** + *inf* : exciter ou inciter à ;

ἀεικής , ἡς , ἀεικές : inconvenant, ignominieux, indigne ; horrible ;

ἄτη , ἄτης (ἡ) ⁴ : la folie, le crime;

τήν δ' ἄτην : *τήν* = *adjectif démonstratif* ; *δέ explicatif* ; *έῷ possessif 3^{ème} p sg* ;

ἐγκατατίθημι : (*aor 2 M* ἐγκάθετο = ἐγκατέθετο) : mettre dans

λυγρός , ἄ , ὄν : triste, déplorable, affreux, funeste ; / *hom f* λυγρή ;

πρῶτα ¹ : **adv** en premier ;

πένθος , πένθους (τό) ⁴ : la douleur, le deuil, malheur

225

νῦν δ' ἐπεί : maintenant donc, puisque => maintenant que ; construction : *νῦν δ'*

...παίθεις v 230 (*verbe de la principale*)

ἀριφραδής , ἡς , ἀριφραδές : manifeste, évident ; / ἀριφραδέα : *sens adv* : de façon évidente

καταλέγω : (*aor* κατέλεξα) : exposer en détail

τήν : *pr relatif*

ὄραω / ὄρω / ὄρώω ¹ : (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *pft* προέτ ὄπωπα ; *pl q pft hom 3^{ème} p sg* ὀπώπει ;) : voir

οἷοι σύ τ' ἐγώ τε < s e ὀπόπαμεν >

ἀμφίπολος, ἀμφιπόλου (ὁ,ή) : serviteur, servante

Ἄκτορίς : fs : Actoris, *servante de Pénélope*

δίδωμι ¹ : (*Homère* : : aoriste 2 hom : δόσκον ; infinitif hom : δόμεναι ; inf aor 2 homérique : δόμεν ; / aor hom sans augment 1^{ère} et 3^{ème} p sg : δῶκα , δῶκε ;) : donner, confier, attribuer ;

ἔτι ¹ : désormais; alors ;

δεῦρο ² : ici ; jusqu'ici ;

κίω : (aor ἔκιον , ou ss augm κίον ; part aor κιών , κιούση) : aller, venir

constr. : ἔτι μοι ... κιούση

ἐρύω 1 : (pft ἐρῶ 3^{ème} pers sg : εἰρύαται) : sauver, protéger ; // M ἐρύομαι / εἰρύομαι : (impf hom 3^{ème} p sg εἴρωτο ; inf εἴρωσθαι , aor 3^{ème} p sg hom ἐρύσσατο) : garder ;

230

πείθεις : rappel : verbe de la principale introduite par νῦν δέ v 225

πείθω ¹ : (πείσω , ἔπεισα aor 2 poét ἐπιθον ; inf aor : πείσαι , part aor πείσας , subj aor, 2^{ème} p sg : πίθη , pf πέπεικα) : I persuader (ὥστε + inf, ou inf seul : de ...) : convaincre, faire changer d'opinion par la persuasion ;

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / hom ἐμεῖο / ἐμεῦ / μευ / ἐμέθεν , ἐμοί) ¹ : moi, je ;

μᾶλλον ¹ : plus, davantage; ἔτι μᾶλλον : encore plus ;

ἵμερος , ἡμέρου (ὁ) : le désir

ὕφ '... ὄρσε tmèse

ὕπóρnuμι : (aor ὑπῶρσα) : exciter un peu, insensiblement ; susciter insensiblement, faire s'élever ;

γός , γού (ὁ) ³ : le gémissement, le sanglot, les pleurs ; / G hom γόοιο ;

κλαίω / κλάω 1 ³ : (f κλαύσομαι , aor ἔκλαυσα , impf hom ss augm κλαῖον ; part aor κλαύσας) : pleurer; + G (de cause) : pleurer

θυμαρής , ής , ές : cher à son coeur, agréable à son coeur, charmant ; / A hom θυμαρέα ;

ὥς δ' ὅτ ' ἄν : « de même que, lorsque ... » + subj de généralité : la principale commencera au v 239, après la parenthèse (v 236-238) : ὥς ἄρα ...

ἀσπάσιος , α, ον : 1 qui reçoit volontiers, joyeux ; 2 qui est reçu volontiers, bien accueilli, bienvenu ;

γῆ , γῆς (ή) ¹ : la terre, la terre ferme;

νήχομαι : nager (*Hom et poétique*) ; ὁ νηχόμενος : le nageur ;

φανείη = φανῆ subj aor de φαίνω (variante textuelle φανήη) apparaît, paraît

Ποσειδῶν , Ποσειδῶνος (ὁ) : Poseïdon ; Ποσειδάων ἐνοσίχθων : Poséïdon l'ébranleur de la terre (V Πόσειδον) ;

εὐεργής , ἥς, ἐς : (A hom εὐεργέα) : bien fait, solide ;

πόντος , πόντου (ὁ) ³: la mer, la haute mer;

235

ράϊω : (f ραίσω ; subj aor 3^{ème} p sg ραίση) : briser

ἐπείγω : presser, pousser, hâter; / **MP** ἐπέιγομαι (impf 3^{ème} p sg ἠπέιγετο , part pr

ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον) : être poussé ,être pressé ,être accablé ;

ἄνεμος , ἀνέμου (ὁ) : le vent

κῦμα , κύματος (τό) : la vague, la lame, la houle, les vagues ;

πηγός , ἥ, ὄν : compact, solide ; énorme ;

παῦρος , α, ον : en petit nombre, bien peu, rare ;

ἐκφεύγω (ἐκφεύζομαι , ἐξέφυγον , ἐκπέφευγα ; inf aor 2 hom ἐκφυγέειν) ⁴: +G s'échapper de, échapper à, s'enfuir de ;

ἐξέφυγον aor gnomique

πολιός , ἄ, ὄν : gris, aux cheveux blancs, vieux ; blanchissant, blanchissant d'écume (mer);

(attention à l'accent) ; / G f πολιῆς ;

ἄλς , ἄλός (ἡ) : la mer, l'eau de mer ;

ἤπειρόνδε : vers le rivage

χρόος / χρώς , G χρωτός / χρόος (ὁ) ⁴: (D χροΐ / χρῶ) : surface du corps, la peau, la chair, le corps ;

τρέφω ²: (θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα ; inf aor θρέψαι ; τρέφεν : 3^{ème} p sg impf sans augment) ;

MP τρέφομαι ³: (θρέψομαι / τραφήσομαι , ἐτράφην / ἐτρέφθην / aor 2 rare : ἔτραφον,

τέθραμμαι / pft hom de forme active τέτροφα ; opt M 2^{ème} p sg : θρέψαιο ;) : **I** faire cailler (le lait) , faire coaguler ; **M** : se coaguler, se plaquer ;

ἄλμη , ἄλμης (ἡ) : l'eau de mer, la saumure ; l'écume, les embruns ;

ἐπιβαίνω : (ἐπιβήσομαι , ἐπέδην 3^{ème} p pl προέτ ἐπέβησαν hom ἐπέδαν , ἐπιβέδηκα ; subj aor

duel : ἐπιβῆτον ;) : + G : mettre le pied sur, fouler le sol de ;

κακότης, κακότητος (ἡ) : la misère, le malheur, le désastre

φεύγω ¹: (φεύζομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; impf ἔφευγον; aor 2 hom φύγον 3^{ème} p sg φύγεν; part aor φυγών , φυγόντος ;) : φεύγω + A : s'échapper de, échapper à ;

τῆ : Pénélope

ἀσπαστός , ἥ; ὄν : accueilli avec joie, bienvenu, agréable

εισοράω / εισορόω / εισορῶ / ἐσοράω / ἐσορῶ ²: (*εἰσόγομαι* , *εἰσεῖδον* , *εἰσεόρακα* ; *inf aor ποῖτ εἰσίδέειν*) : **1** jeter les yeux sur, regarder vers, tourner les yeux vers ; **2** regarder, considérer, examiner ; voir, contempler ;

240

δειρή , δειρήσ (ή) : le cou, la nuque

πάμπαν : tout à fait, complètement

ἀφίημι ¹: (*part pr* : *ἀφιείς* , *ἀφιείσα* , *ἀφιέν* ; *aor*: *ἀφῆκα* , *3^{ème} p pl ἀφῆκαν* ; *inf aor 2 ἀφεῖναι* ; *part aor ἀφείς* , *ἀφέντος* ; *impft hom 3 pers sg* : *ἀφίει* ; *subj aor 3^{ème} p pl ἀφῶσιν* ; *2^{ème} pers sg impér aor*: *ἄφες* , *2^{ème} p sg impér aor M*: *ἀφοῦ*) : **1** lancer au loin; **2** , libérer (de + G); **MP** ἀφίεμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg ἀφίετο*) + G : **M** détacher de ;

πήχεε λευκῶ duel

πῆχυς , πῆχεως (ό) : le coude, l'avant-bras ; le bras ; / *duel πήχεε* ;

Vocabulaire alphabétique :

* τλάω / τλῶ ³: (*τλήσω* , *ἔτλην* , *τέτληκα* ; *inf aor* : *τλήναι* ; *impératif*: *τλήθι*; *patr pf τετληώς* , *τετληότος*) : tenir bon ; être obstiné, ou endurant ;

ἄγαμαι : (*aor hom ss augm 3^{ème} p pl ἀγάσαντο* , *part aor hom* : *ἀγασσάμενος*) : + *acc de la chose* : considérer comme excessif ; refuser ; voir avec déplaisir ;

ἄγαμαι : voir avec déplaisir, être irrité ;

ἀγαπάω / ἀγαπῶ ²: (*impf ἠγάπων* , *aor ἠγάπησα* , *aor ss augm hom ἀγάπησα*) : accueillir avec tendresse, embrasser ;

ἄγω ¹: (*ἄξω* , *ἠγαγον* , *ἦχα* ; *impf ἦγον* , *inf aor ἀγαγεῖν* ; *inf f*: *ἄξειν hom* : *ἀζέμεναι* ; *adj verb* : *ἀκτέον*) : conduire, emmener, mener ; ramener;

ἀεικής , ής , ἀεικές : inconvenant, ignominieux, indigne ; horrible ;

ἀθερίζω : être méprisant ;

ἀκμηνός , ή , όν : qui est dans toute sa force, en pleine force

Ἄκτορίς : *fs* : Actoris, *servante de Pénélope*

ἄλλοδαπός , ή , ον : étranger

ἄλλοσε : ailleurs (*avec mouvement*)

ἄλμη , ἄλμης (ή) : l'eau de mer, la saumure ; l'écume, les embruns ;

ἐπιβαίνω : (*ἐπιβήσομαι* , *ἐπέδην 3^{ème} p pl ποῖτ ἐπέβησαν hom ἐπέδαν* , *ἐπιβέδηκα* ; *subj aor duel* : *ἐπιβῆτον* ;) : + G : mettre le pied sur, fouler le sol de ;

ἄλοχος , ἀλόχου (ή) ³: la compagne de lit, l'épouse, la femme ;

ἄλς , ἄλός (ή) : la mer, l'eau de mer ;

ἀμφιβάλλω : (*part aor 2 ἀμφιβαλών*) : 1 jeter autour ; 2 envelopper; revêtir de ;

ἀμφιξέω : (*aor ἀμφέξεσα*) : polir tout autour

ἀμφίπολος , ἀμφιπόλου (ό,ή) : serviteur, servante

ἄνεμος , ἀνέμου (ό) : le vent

ἀνίσταμαι ²: *et actif à sens intransitif (aor 2 3^{ème} p sg : ἀνέστη , pl : ἀνέστησαν ; inf aor : ἀναστῆναι ; inf pft 2 ἀνεστάναι ; part aor : ἀναστάς , ἀναστᾶσα / ἀνστᾶσα , ἀν ; aor hom 3^{ème} p pl ἀνέστησαν ; pft: ἀνέστηκα)* : se lever ;

ἀντίον + *G ou D* : en face de, en présence de

ἀπαφίσκω : (*opt aor 2 3^{ème} p sg ἀπάφοιτο*) : tromper , abuser

ἀποκόπτω : (*aor ἀπέκοψα*) : couper

ἀραρίσκω (*pft ἄραρα ; part parf ἀραρώς , ἀραρυῖη ...*) : 1 ajuster, adapter ; 2 équiper;

Ἄργεϊος , α , ον : *adj* argien, grec ; / *f hom Ἀργεΐη* ;

ἀρήϊος , α , ον belliqueux ;

ἀριφραδής , ής , ἀριφραδές : manifeste, évident ; / ἀριφραδέα : *sens adv* : de façon évidente

ἄρχομαι + *inf*¹: commencer à (*part. pr ἀρχόμενος , η , ον*) ;

ἀσάμινθος , ἀσαμίνθου (ό) : la baignoire

ἀσκέω / ἀσκῶ ³: (*part aor ἀσκήσας ; part pft passif ἤσκημένος , η , ον*) : travailler avec art, façonner avec art

ἀσκητός , ή,όν : travaillé, fait avec art ;

ἀσπάσιος , α , ον : 1 qui reçoit volontiers, joyeux ; 2 qui est reçu volontiers, bien accueilli, bienvenu ;

ἀσπαστός , ή ; όν : accueilli avec joie, bienvenu, agréable

ἀτέραμνος , ος,ον : difficile *ou* impossible à cuire ; dur, intraitable ;

ἄτη , ἄτης (ή) ⁴: la folie, le crime;

αὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même ;

ἀφίημι ¹: (*part pr : ἀφιεῖς , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; aor. ἀφῆκα , 3^{ème} p pl ἀφῆκαν ; inf aor 2 ἀφείναι ; part aor ἀφείς , ἀφέντος ; impft hom 3 pers sg : ἀφίει ; subj aor 3^{ème} p pl ἀφῶσιν ; 2^{ème} pers sg impér aor: ἄφεες , 2^{ème} p sg impér aor M: ἀφοῦ)* : 1 lancer au loin; 2 , libérer (de + G); **MP**

ἀφίεμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg ἀφίετο*) + G : **M** détacher de ;

ἀφ-ίσταμαι ²: (*ἀποστήσομαι , ἀπέστην , inf aor 2 : ἀποστῆναι ; ἀφέστηκα ; part pft2 ἀφεστώς ; opt aor 2 ἀποσταίην / ἀφεσταίην*) : + G : se placer à distance de, se tenir éloigné ; se dérober à ;

Ἀχαιός , Ἀχαιοῦ (ό) : l'Achéen

βουλεύω ¹: comploter, machiner;

βοῦς, βοός (ὁ) (*A sg* βοῦν, *A pl* βοῦς / βόας, *G pl* βοῶν) ⁴: bœuf

βροτός, βροτοῦ (ὁ, ἡ) ¹: le mortel, la mortelle, l'être humain ;

γῆ, γῆς (ἡ) ¹: la terre, la terre ferme;

γόνυ, γόνατος (τό) (*hom G sg* γουνός ; *pl NA pl* γούνατα / γοῦνα *G* γούνων *D* γούνασι) ³: le genou ;

γόος, γόου (ὁ) ³: le gémissement, le sanglot, les pleurs ; / *G hom* γόοιο ;

κλαίω / κλάω ^{1 3}: (*f* κλαύσομαι, *aor* ἔκλαυσα, *impf hom ss augm* κλαῖον; *part aor* κλαύσας)
: pleurer; + *G (de cause)* : pleurer

δαιδάλλω : travailler avec art, embellir, orner

δαιμόνιος, α, ον : *au voc.* : δαιμόνιε (*f hom* δαιμονίη) : ô malheureux ! ;

δακρύω ⁴: pleurer

δειρή, δειρής (ἡ) : le cou, la nuque

δέμω : (*impf hom ss augm* δέμον) : construire, édifier ;

δεῦρο ²: ici ; jusqu'ici ;

δίδωμι ¹: (*Homère* : : *aoriste 2 hom* : δόσκον ; *infinitif hom* : δόμεναι ; *inf aor 2 homérique* : δόμεν ; / *aor hom sans augment 1^{ère} et 3^{ème} p sg* : δῶκα, δῶκε ;) : donner, confier, attribuer ;

δολιχῆρετμος, ος, ον, *G hom* δολιχηρέτμοιο : muni de longues rames, aux longues rames

ἐγκατατίθημι : (*aor 2 M* ἐγκάτθετο = ἐγκατέθετο) : mettre dans

ἐγώ / ἐγών, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ / *hom* ἐμεῖο / ἐμεῦ / μευ / ἐμέθεν, ἐμοί) ¹: moi, je ;

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f*. ἐθέλῃσω ; *aor*. ἠθέλησα ; *impf hom* ἔθελον, *3^{ème} pers du sg hom du subj présent* : ἐθέλῃσιν) : vouloir, désirer ;

εἶδω (οἶδα ¹: je sais ; *ἴσμεν* : nous savons ; *futur* εἴσομαι ; *part. pr.* εἰδώς, ὅτος ; *participe futur* : εἰσόμενος, η, ον ; *inf pr* εἰδέναί ; *impf.* ἤδη : je savais ou j'aurais su, *3^{ème} p ἤδει / ἤδεεν, 3^{ème} p pl hom ἴσαν ; impératif ἴσθι ;)* : εἰδέναί + *A pl neutre* : être dans telle ou telle disposition;

εἶμι ¹: être ; **formes homériques** : *pr 2^{ème} p sg* εἰς / ἐσί / ἐσσι, *3^{ème} p pl* ἔασιν ; *impf érique ἦα, 2^{ème} p sg* ἐήσθα, *3^{ème} p sg, ἦεν / ἦην / ἔην, 3^{ème} p pl* ἔσαν; *f 3^{ème} p sg* ἔσεται / ἔσεται ; *subj 3^{ème} p sg* ἔη / ἔησιν, *du pl* ἔωσιν ; *opt pr 3^{ème} p sg* ἔοι ; *inf pr* ἔμεν / ἔμμεν / ἔμεναι / ἔμμεναι ; *part pr* ἐών, ἐόντος; *imparfait itératif* ἔσκε / ἔσκεν ;

εἶπον (ἔειπον, ἔειπες, εἶπε ; *subj* εἶπω, *inf* εἶπεῖν *hom* εἰπέμεν ; *impf itératif hom* *3^{ème} p sg* εἶπεσκε) : *vb quasi autonome, servant d'aor à λέγω* : formuler, dire

εἰσοράω / εἰσορόω / εἰσορῶ / ἐσοράω / ἐσορῶ ²: (εἰσόγομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα ; *inf aor proét εἰσιδέειν*) : **1** jeter les yeux sur, regarder vers, tourner les yeux vers ; **2** regarder, considérer, examiner ; voir, contempler ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: à partir de (*même sens v 199*)

ἐκγίγνομαι +G : naître de *ou* à la suite de ; / *part pft hom f ἐκγεγαυῖα née de* ;

ἐκτίθημι : (*part aor P : ἐκθείς , ἐκθέντος ; ἐκθεισα , ἐκθείσης ; ἐκθέν , ἐκθέντος*) : placer dehors ;

ἐκτός + G : en dehors de, hors de ;

ἐκφεύγω (ἐκφεύζομαι , ἐξέφυγον , ἐκπέφευγα ; *inf aor 2 hom ἐκφυγέειν*) ⁴: +G s'échapper de, échapper à, s'enfuir de ;

ἐλαία , ἐλαίας (ή) : l'olivier ; / *G hom ἐλαίης* ;

Ἑλένη , Ἑλένης (ή) : Hélène

ἐλέφας , ἐλέφαντος (ὀ) : l'ivoire ;

ἐμβάλλω ²: (ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα ; *impér aor 2^{ème} p pl : ἐμβάλετε ; part aor ἐμβάλων , ἐμβάλοντος ; part. aor. part pft ἐμβεδληκώς , ἐμβεδληκότος ; part aor P : ἐμβληθείς ; aor hom sans augment ἐμβαλον ;*) ²: jeter sur; lancer sur ; placer dessus ;

ἔμπεδος , ος, ον : bien posé sur sa base ; / *neutre adv. : ἔμπεδα* : fermement, solidement ; constamment, sans arrêt, régulièrement ;

ἐνθεν : *rel de lieu* : d'où ;

ἐπείγω : presser, pousser, hâter; / **MP** ἐπείγομαι (*impf 3^{ème} p sg ἠπείγετο , part pr ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον*) : être poussé ,être pressé, être accablé ;

ἔπειτα ¹: **1** dans ces conditions, alors ; **2** ensuite, après, puis, , par suite ; // τότε ἔπειτα : aussitôt après ;

ἐπέρχομαι ⁴: (ἐπελεύσομαι , ἐπήλθον , ἐπελήλυθα ; *aor 2 epq : ἐπήλυθον ; part aor ἐπελθών*) : survenir ; tomber sur, fondre sur ;

ἐπί + G ¹: sur

ἐπί + A ¹: pour, en ce qui concerne ; / (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*) ;

ἐπίσταμαι ¹: savoir ; connaître ; part pr ἐπιστάμενος , ἐπισταμένη, ἐπιστάμενον : + G : habile en ;

ἐπισταμένως *adv* : adroitement, habilement, avec art

ἐπιτίθημι ³: (*aor ἐπέθηκα*) ³: placer sur *ou* dessus ; mettre par-dessus, rajouter ;

ἐρέφω : (*aor ἔρεψα*) : couvrir d'un toit ;

ἐρμῖς , ἐρμῖνος (ὀ) : le pied de lit ;/ *A sg ἐρμῖνα* ;

ἐρύω 1 : (*pf* ἐρῶ 3^{ème} pers sg : εἰρύαται) : sauver, protéger ; // *M* ἐρύομαι / εἰρύομαι : (*impf* hom 3^{ème} p sg εἶρυτο; *inf* εἶρυσθαι , aor 3^{ème} p sg hom ἐρύσσατο) : garder ;
 ἔτι 1 : désormais; alors ;
 εὖ : *adv* : bien
 εὐεργής , ἤς , ἔς : (*A* hom εὐεργέα) : bien fait, solide ;
 εὐνή , εὐνής (ἡ) 3 : 1 la couche, le lit (*notamment le lit nuptial*), le matelas (*par opposition à λέχος : le cadre en bois du lit*) ; 2 embrassements, étreintes ;
 εὔσταθής , ἤς , εὔσταθεος , G εὔσταθέος : bien bâti, solidement bâti
 Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét* Ζηνός), Δί (*D arch* Ζηνί) (ὁ) 1 : Zeus
 ἤ : *adv* 1 : oui, certes, assurément ; // *expr* : ἤ γάρ : assurément
 ἦ 1 : (*Hom* ἦέ) : εἰ ... ἦέ : si ... ou si ;
 ἦθάω : (*aor* ἦθησα, *part pr* ἦθῶν *aor* ἦθήσας) : arriver dans la fleur de l'âge
 ἦβη , ἦβης (ἡ) : jeunesse, vigueur, fleur de l'âge
 ἦπειρόνδε : vers le rivage
 ἦτοι / ἦτοι : certes, en vérité ;
 ἦύτε : comme
 θαλέθω : verdoyer ; prospérer ;
 θάμνος , ου (ὁ) : le rejet (*d'un arbre*) ;
 θῆλυς , θήλεια, θῆλυ 4 : (*G* θήλεος , θηλείας , θήλεος) : de sexe féminin, de femme, féminin ;
 / *θήλειαι γυναῖκες : les femmes ; / comp.* : θηλύτερος , α, ον : s'emploie au sens du positif chez Homère ;
 θρόνος , θρόνου (ὁ) : le fauteuil
 θυμαρής , ἤς , ἔς : cher à son coeur, agréable à son coeur, charmant ; / *A* hom θυμαρέα ;
 ἰθύνω : (*aor* ἴθυνα) : diriger ou tracer en droite ligne, aligner
 ἰθύς *adv* : en ligne droite, directement, droit ;
 ἰμάς , ἰμάντος (ὁ) : la courroie, la sangle, la lanière
 ἴμερος , ἰμέρου (ὁ) : le désir
 καθέζομαι : (*impf* καθέζετο) : s'asseoir ; être assis, être installé, séjourner ;
 καθύπερθεν : *adv* : dessus, au-dessus
 κακότης , κακότητος (ἡ) : la misère, le malheur, le désastre
 κάμνω 4 : (*aor* 2 ἔκαμον, *aor* hom ss *augm* κάμον;) : prendre de la peine, travailler
 καταλέγω : (*aor* κατέλεξα) : exposer en détail
 κε / κεν : = ἄν *marque l'éventualité ou l'hypothèse* ; / *élidé en κ* ' ; *élidé en χ* ' devant esprit rude (*ex.* : εἰ χ' ὑπό *etc.*)

κεδνός , ή, όν : diligent, actif, sage, fidèle ; / *expr hom* : κεδνά ιδυῖα : aux sentiments fidèles ;

κίω : (*aor* ἔκιον , *ou ss augm* κίον ; *part aor* κιών , κιούση) : aller, venir

κολλητός , ή, όν : bien joint, bien ajusté

κόμη , κόμης (ή) ⁴: le feuillage, la frondaison ;

κορμός , κορμοῦ (ό) : le tronc, le morceau de bois

κύμα , κύματος (τό) : la vague, la lame, la houle, les vagues ;

κῶας (τό) : toison, peau de brebis ; / *pl* κώεα ;

λέγομαι* / λέχομαι* (*f* λέξομαι , *aor* ἐλεξάμην ; *impér* λέξεο ; *opt aor* λεξαίμην ; *subj aor* à *voy brève* λέξομαι) : se coucher ;

λέχος , λέχους (τό) ²: le lit, la couche ;

λίαν / λίην ²: trop, excessivement ; / καὶ λίαν : et même trop ; *entre art. et nom* => excessif ;

λιθάς , λιθάδος (ή) : la pierre ; *D pl hom* λιθάδεσσι ;

λυγρός , ά, όν : triste, déplorable, affreux, funeste ; / *hom f* λυγρή ;

λύω ²: (*impératif aor* λῦσον ; *part f* λύσων) : **1** délier, dénouer ; **2** briser, rompre, dissoudre ; //

MP : **1** se délier *ou* être délié ; **2** défaillir, se paralyser, se dérober ;

μαία , μαίας (ή) : (*V* μαῖα) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ;
nourrice ;

μάλιστα ¹: très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus, surtout, particulièrement, principalement, avant tout ; / μάλιστα ἀνθρώπων : plus qu'aucun homme au monde ;

μᾶλλον ¹: plus, davantage ; ἔτι μᾶλλον : encore plus ;

μεγαλίζομαι : montrer de la hauteur, de l'orgueil

μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : être en situation de, devoir, être destiné à ;

μέν ¹: *employé seul, valeur intensive dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

μένω ¹: (*μενῶ* , ἔμεινα , μεμένηκα) : **1** rester, demeurer, subsister ; **2** attendre ; / *impf hom sans augment* : μένον ; *NVA duel* μένοντε ;

μετοχλίζω : (*opt aor hom 3^{ème} p sg* μετοχλίσσειεν) : déplacer avec peine

μηδέ ¹: *derrière une négation* : et ne pas , ni ;

μίγνυμαι (*f* μίξομαι ; *aor 1* ἐμίχθην , *aor 2* ἐμίγην , *part aor M* : μιγείς , μιγεῖσα ; *part aor P* μειχθείς , *pft* μέμιγμα , *part pft f sg* μεμιγμένη) : + *D* : **1** se mêler à ; **2** s'unir à ;

ναῦς / νηῦς (ή) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς / ναός / νεός / νηός , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / νῆα *s'élide en* νῆ' ;

νεμεσάω / νεμεσῶ / νεμεσσοῶ : + *D* : ressentir une juste indignation, s'indigner contre ;

νήχομαι : nager (*Hom et poétique*) ; ὁ νηχόμενος : le nageur ;

ξέω : (*impf ἔξεον*) : raboter

οἴζυς , οἴζυος (ή) : (A οἴζύν) : malheur, misère, peine ;

οἰκόνδε / οἶκον δέ : *locution adverbiale* : à la maison (*mvt*)

οἶος , οἶα (*poét. οἶη*) , οἶον ¹: quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ; // οἶον : quelle chose ... ?;

Ὀλύμπιος , α, ον : *adj.* : de l'Olympe, olympien

ὀπάζω : (*impf ὄπαζον* , *aor ὄπασα*) : faire présent de, donner

ὀράω / ὀρῶ / ὀρόω ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *pf* *poét* ὄπωπα ; *pl q pf* *hom* 3^{ème} *p sg* ὀπώπει ;) : voir

ὄρνωμι : (ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; *aor 2 à rdt* : ὄρορα ; *part aor 2* : ὄρσας) : **1** faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ; **2** + *inf* : exciter ou inciter à ;

ὄτε μή : = εἰ μή : si ne pas ; à moins que ;

οὔνεκα / οὔνεχα : parce que

οὔτε ¹: **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; / *formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ' ;

ὄφρα : **1** jusqu'à ce que; **2** afin que, afin de ;

ὀχθέω / ὀχθῶ : (*aor ὄχθησα* , *part aor ὀχθήσας*) : supporter avec peine ; s'irriter, être indigné ;

πάμπαν : tout à fait, complètement

πατρίς , πατρίδος (ή) ¹: la patrie

παῦρος , α, ον : en petit nombre, bien peu, rare ;

πάχετος *adj hom* : épais, massif

πείθω ¹: (*πείσω* , *ἔπεισα* *aor 2 poét* ἔπιθον ; *inf aor* : *πειῖσαι* , *part aor* *πείσας* , *subj aor*, 2^{ème} *p sg* : *πίθη* , *pf* *πέπεικα*) : **1** persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...) : convaincre, faire changer d'opinion par la persuasion ;

πειράομαι / *πειρῶμαι* : (*inf* *f* *πειρήσεσθαι* ; *part f sg* *πειρωμένη*) ¹: + G essayer, éprouver, faire subir une épreuve à,

πένθος , πένθους (τό) ⁴: la douleur, le deuil, malheur

περί + G ¹: supérieurement à , plus que, plus que tous;

πηγός , ή, όν : compact, solide ; énorme ;

πήχυς , πήχεως (ό) : le coude, l'avant-bras ; le bras ; / *duel* *πήχεε* ;

πιφάυσκω : (*inf* *ερq* *πιφασκέμεν*) : **1** faire voir, manifester, déclarer ; **2** expliquer à (+D) ;

πνέω : (*aor* ἔπνευσα) : **1** souffler ; **2** inspirer ; // *MP* (*pl que* *pf* 2^{ème} *p sg* *πέπνυσο*) : être inspiré, être sage ;

πολίος , ά, όν : gris, aux cheveux blancs, vieux ; blanchissant, blanchissant d'écume (*mer*);
 (*attention à l'accent*) ; / *G f πολιῆς* ;
 πόντος , πόντου (ό)³: la mer, la haute mer;
 Ποσειδών , Ποσειδῶνος (ό) : Poseïdon ; Ποσειδάων ἐνοσίχθων : Poséïdon l'ébranleur de la
 terre (*V Πόσειδον*) ;
 πόσις , πόσιος (ό)²: l'éproux (*attention à la déclinaison! datif πόσει*)
 προσφωνέω / προσφωνῶ : (*impf hom 3^{ème} p sg προσεφώνεε*) : s'adresser à ;
 προτέμνω : (*part aor 2 προταμών*) : couper en retranchant, équarrir
 πρῶτα¹: **adv** en premier ;
 πρῶτον *ου* τὸ πρῶτον¹: d'abord ; / τὸ πρῶτον ἐπεὶ : dès que, aussitôt que ;
 πυθμῆν , πυθμένος (ό) : la base, le support, le pied
 πυκινός , ή, όν : **1** épais ; **2** solide, ferme; solidement joint, bien ajusté ; bien fermé; / *f hom*
πυκινά ;
 πυκινῶς : fermement, solidement ;
 πυκνός , ή, όν : serré (*D f pl hom πυκνήσιν*)
 ῥα : justement ; / *élide en ῥ'* ;
 ῥαδίως / ῥαιδίως²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément; / *hom* ῥηϊδίως ;
 ῥαίω : (*f ῥαίω* ; *subj aor 3^{ème} p sg ῥαίση*) : briser
 ῥέζω : (*impf ῥεζον* , *inf aor ῥέζει* , *part aor : ῥέζας*) : faire , accomplir ;
 ῥεῖα = ῥέα : *neutre adv* : facilement
 ῥήγος , ῥήγεος (τό) : étoffe teinte, drap coloré
 ῥιγέω / ῥιγῶ : (*impf 3^{ème} p sg ῥρρίγει*) : trembler de frayeur, redouter (μή : que)
 ῥίζα , ῥίζης (ή) : la racine
 σῆμα , σήματος (τό) : signe distinctif, marque ; particularité ;
 σιγαλόεις , σιγαλόεσσα , σιγαλόεν *G* σιγαλόεντος : brillant, splendide
 σιδήρεος , α, ον / σιδηροῦς , ᾶ, οῦν : en fer, de fer
 σκύζομαι : (*impér hom σκύζεω*) : se mettre en colère, gronder, être fâché contre (+ *D*)
 σταθμή , σταθμῆς (ή) : le cordeau de charpentier, le niveau
 στῆθος , στήθους (τό) : la poitrine, le cœur ; / *στήθεσσι* : *D pl homérique* ;
 στορέννυμι : (*impér aor στόρεσον* ; *part aor στορέσας*) : étendre à terre, ; préparer , garnir ;
 τὰ ἄλλα¹: *accusatif de relation* : quant au reste, pour le reste, dans les autres occasions
 τανύφυλλος , ος , ον *G* τανυφύλλου : aux feuilles longues, effilées
 τανύω : (*aor hom ἐτάνυσσα*) : tendre, mettre en tension ;

τελέω / τελεῶ ⁴: (*f* τελεῶ , *aor* ἐτέλεσα / ἐτέλεσσα ; *inf aor* : τελέσαι ; *aor P* ἐτελέσθην / τελέσθην ; *part pft MP* : τετελεσμένος) : mener à terme, terminer, achever, mener à bien ; / *hom* τελείω ; *3^{ème} p sg* τελείει ; *aor* ἐτέλεσσα ; *3^{ème} p sg pr.M* ἐρίκει τελείται ;
τέρετρον , τέρετρον (τό) : la tarière
τέρπω : (*subj aor hom I p pl* : τραπέιομεν) : charmer, réjouir, reconforter ; // **MP** τέρπομαι (*aor 2 M* ἐτάρπην ; *inf aor* ταρπῆναι ; *aor 2 P* ἐτάρφθην ; *aor 2 sans augm 3^{ème} p sg* τάρφθη) : jouir de, (+ G) ;
τετραίνω *ou* τιτράω : (*aor* ἐρῶ *ss augm* τέτρηνα ; *pft passif* τέτρημαι) : percer, trouer
τεύχομαι (*pft MP* τέτυγμαι *3^{ème} p sg* τέτυκται ; *3^{ème} p pl pft P hom* τετεύχεται , *pl que pft hom 3^{ème} p sg* τέτυκτο *ou* ἐτέτυκτο ; *part pft P f* τετυγμένος) : *au pft* : se trouver, être ;
τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα , *opt aor* θείην ; *impér. aor* : θές ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θείς , θεῖσα , θέν , G θέντος ;) : poser, déposer, placer, mettre ; // formes homériques : *aor 3^{ème} p pl* ἔθηκαν , / *pl. 1^{ère} p pl* ἔθεμεν ; *ou ss augm 3^{ème} p sg* θῆκεν *3^{ème} pl* θέσαν ; /
τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ;
τις , τις , τι G τινος / του / *hom* τευ ¹: (*jamaï accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (avec une négation : aucun) ;
τρέφω ²: (*θρέψω* , ἔθρεψα , τέτροφα ; *inf aor* θρέψαι ; *τρέφεν* : *3^{ème} p sg impf sans augment*) ; **MP** τρέφομαι ³: (*θρέσομαι* / *τραφήσομαι* , ἐτράφην / ἐτρέφθην / *aor 2 rare* : ἔτραφον , τέθραμμαι / *pft hom de forme active* τέτροφα ; *opt M 2^{ème} p sg* : θρέψαιο) ; **I** faire cailler (*le lait*) , faire coaguler ; **M** : se coaguler, se plaquer ;
τρέχω : (*δραμοῦμαι* , ἔδραμον , δεδράμηκα ; *inf. aor.* δραμεῖν) : courir, accourir ; / *aor 2 hom ss augm 3^{ème} p sg* δράμεν ;
ὑπόρνημι : (*aor* ὑπῶρσα) : exciter un peu, insensiblement ; susciter insensiblement, faire s'élever ;
ὑποτέμνω : (*part aor* ὑποταμών) : couper à la base, couper en-dessous ;
φαινός , ή , όν : étincelant, brillant, luisant, resplendissant
φεύγω ¹: (*φεύξομαι* , ἔφυγον , πέφευκα ; *impf* ἔφευγον ; *aor 2 hom* φύγον *3^{ème} p sg* φύγεν ; *part aor* φυγών , φυγόντος) : φεύγω + A : s'échapper de, échapper à ;
φιλότης , φιλότητος (ή) : tendresse, amour ;
φοίνιξ , φοίνικος (ό) : la pourpre, la couleur de pourpre ;
φράζω ²: (*φράσω* , ἔφρασα ; *aor 2 epq 3^{ème} p sg* πέφραδε , *inf aor hom* πεφραδέειν ;) : **I** expliquer, indiquer, dire, exposer
φύω / φύομαι ¹: (*impf* ἔφουν ; *aor 2* : ἔφυν ;) : *intr* : naître, pousser, croître ;

χαλεπός , ή , όν ²: difficile; / χαλεπόν ου χαλεπόν έστι : : il est difficile que *ou* de χαλκός , χαλκού (ό) : **1** l'airain, le bronze, le cuivre; **2** tout outil en bronze : le couteau, l'éepee ... (*métonymie*) ;

χλαίνα / χλαϊνη / *hom* χλαϊνη , ης (ή) : **1** le manteau (*gros manteau d'hiver*) ; **2** la couverture ; χρός / χρώς , G χρωτός / χρώος (ό) ⁴: (D χροί / χρω) : surface du corps, la peau, la chair, le corps ;

χόομαι : (*impér 2^{ème} p sg χόωο*) se mettre en colère, être en colère, être irrité contre +D χώρα , χώρας (ή) ¹: la place, l'emplacement;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

άγω ¹: (άζω , ήγαγον , ήγα ; *impf ήγον , inf aor άγαγεϊν ; inf f : άζειν hom : άξέμεναι ; adj verb : άκτέον*) : conduire, emmener, mener ; ramener;

άρχομαι + *inf*¹: commencer à (*part. pr άρχόμενος , η , ον*) ;

άφίημι ¹: (*part pr : άφιεϊς , άφιεϊσα , άφιέν ; aor. άφηκα , 3^{ème} p pl άφηκαν ; inf aor 2 άφειναι ; part aor άφεις , άφέντος ; impft hom 3 pers sg : άφιεϊ ; subj aor 3^{ème} p pl άφωσιν ; 2^{ème} pers sg impér aor: άφες , 2^{ème} p sg impér aor M: άφοϋ*) : **1** lancer au loin; **2** , libérer (de + G); **MP**

άφίεμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg άφιετο*) + G : **M** détacher de ;

βουλεύω ¹: comploter, machiner;

βροτός , βροτοϋ (ό , ή) ¹: le mortel, la mortelle, l'être humain ;

γη , γης (ή) ¹: la terre, la terre ferme;

δίδωμι ¹: (*Homère* : : *aoriste 2 hom : δόσκον ; infinitif hom : δόμεναι ; inf aor 2*

homérique : δόμεν ; / aor hom sans augment 1^{ère} et 3^{ème} p sg : δωκα , δωκε ;) : donner, confier, attribuer ;

έγω / έγών , μέ , μοϋ , μοί (με , μου , μοι ; έμέ , έμοϋ / *hom* έμεϊο / έμεϋ / μευ / έμέθεν , έμοί) ¹: moi, je ;

έθελω / θέλω ¹: (*f. έθελήσω ; aor. ήθέλησα ; impf hom έθελον , 3^{ème} pers du sg hom du subj présent : έθέλησιν*) : vouloir, désirer ;

είδω (οϊδα ¹: je sais ; *ϊσμεν : nous savons ; futur είσομαι ; part. pr. είδώς , ότος ; participe futur : είσόμενος , η , ον ; inf pr είδέναι ; impf. ήδη : je savais ou j'aurais su , 3^{ème} p ήδει / ήδεεν , 3^{ème} p pl hom ισαν ; impératif ισθι ;*) : είδέναι + *A pl neutre* : être dans telle ou telle disposition;

είμι ¹: être ; **formes homériques** : *pr 2^{ème} p sg είς / έσσί / έσσι , 3^{ème} p pl έασιν ; impf épique ήα , 2^{ème} p sg έήσθα , 3^{ème} p sg, ήεν / ήην / έην , 3^{ème} p pl έσαν ; f 3^{ème} p sg έσεται / έσσεται ; subj*

3^{ème} p sg ἔη / ἔησιν , du pl ἔωσιν ; opt pr 3^{ème} p sg ἔοι ; inf pr ἔμεν / ἔμμεν / ἔμεναι / ἔμμεναι ; part pr ἔών , ἔόντος ; imparfait itératif ἔσκε / ἔσκεν ;

ἐκ / ἐξ + G¹ : à partir de

ἔπειτα¹ : 1 dans ces conditions, alors ; 2 ensuite, après, puis, , par suite ; // τότε ἔπειτα :

aussitôt après ;

ἐπί + A¹ : pour, en ce qui concerne ; / (ἐλιδέ en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude) ;

ἐπί + G¹ : sur

ἐπίσταμαι¹ : savoir ; connaître ; part pr ἐπιστάμενος , ἐπισταμένη, ἐπιστάμενον : + G : habile en ;

ἔτι¹ : désormais; alors ;

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός (poét Ζηνός), Δί (D arch Ζηνί) (ὁ)¹ : Zeus

ἤ : adv¹ : oui, certes, assurément ; // expr : ἤ γάρ : assurément

ἤ¹ : (Hom ἡέ) : εἰ ... ἡέ : si ... ou si ;

μάλιστα¹ : très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus, surtout, particulièrement, principalement, avant tout; / μάλιστα ἀνθρώπων : plus qu'aucun homme au monde ;

μᾶλλον¹ : plus, davantage; ἔτι μᾶλλον : encore plus ;

μέλλω¹ : (impf ἔμελλον) : + inf présent ou futur : être en situation de, devoir, être destiné à ;

μέν¹ : employé seul, valeur intensive dans les épopées : donc, assurément, certes ;

μένω¹ : (μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα) : 1 rester, demeurer, subsister ; 2 attendre ; / impf hom sans augment : μένον ; NVA duel μένοντε ;

μηδέ¹ : derrière une négation : et ne pas , ni ;

ναῦς / νηῦς (ἡ)¹ : (ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς / ναός / νεός / νηός , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / νῆα s'élide en νῆ' ;

οἶος , οἶα (poét. οἶη) , οἶον¹ : quel ! quelle ! (adj. exclamatif ou interrogatif) de quelle nature ! ; // οἶον : quelle chose ... ?;

ὄραω / ὄρῶ / ὄρώω¹ : (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; impft : ἑωρῶν ; pft poét ὄπωπα ; pl q pft hom 3^{ème} p sg ὀπώπει ;) : voir

πατρίς , πατρίδος (ἡ)¹ : la patrie

πείθω¹ : (πείσω , ἔπεισα aor 2 poét ἔπιθον ; inf aor : πείσαι , part aor πείσας , subj aor, 2^{ème} p sg : πίθη , pf πέπεικα) : 1 persuader (ὥστε + inf, ou inf seul : de ...) : convaincre, faire changer d'opinion par la persuasion ;

πειράομαι / πειρῶμαι : (inf f πειρήσεσθαι ; part f sg πειρωμένη)¹ : + G essayer, éprouver, faire subir une épreuve à,

περί + G ¹: supérieurement à , plus que, plus que tous;

πρῶτα ¹: **adv** en premier ;

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord ; / τὸ πρῶτον ἐπεὶ : dès que, aussitôt que ;

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα ; *opt aor* : θέϊην ; *impér. aor* : θές ; *part pr* : τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* : θείς , θεῖσα , θέν , G θέντος ;) :

poser, déposer, placer, mettre ; // formes homériques : *aor 3^{ème} p pl* ἔθηκαν , / *pl. 1^{ère} p pl* ἔθεμεν ; *ou ss augm 3^{ème} p sg* θῆκεν *3^{ème} pl* θέσαν ; /

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ;

τις , τις , τι G τινος / του / *hom τευ* ¹: (*jamaï accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ;

φεύγω ¹: (*φεύζομαι* , ἔφυγον , πέφευκα ; *impf* ἔφευγον ; *aor 2 hom* φύγον *3^{ème} p sg* φύγεν ; *part aor* φυγών , φυγόντος ;) : φεύγω + A : s'échapper de, échapper à ;

φύω / φύομαι ¹: (*impf* ἔφουον ; *aor 2* : ἔφουν ;) : *intr* : naître, pousser, croître ;

Fréquence 2 :

ἀγαπάω / ἀγαπῶ ²: (*impf* ἠγάπων , *aor* ἠγάπησα , *aor ss augm hom* ἀγάπησα) : accueillir avec tendresse, embrasser ;

ἀνίσταμαι ²: *et actif à sens intransitif* (*aor 2 3^{ème} p sg* : ἀνέστη , *pl* : ἀνέστησαν ; *inf aor* : ἀναστῆναι ; *inf pft 2* ἀνεστάναι ; *part aor* : ἀναστάς , ἀναστᾶσα / ἀνστᾶσα , ἀν ; *aor hom 3^{ème} p pl* ἀνέσταν ; *pft*: ἀνέστηκα) : se lever ;

ἀφ-ίσταμαι ²: (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , *inf aor 2* : ἀποστῆναι ; ἀφέστηκα ; *part pft 2* ἀφεστώς ; *opt aor 2* ἀποσταίην / ἀφεσταίην) : + G : se placer à distance de, se tenir éloigné ; se dérober à ;

δεῦρο ²: ici ; jusqu'ici ;

εἰσοράω / εἰσορόω / εἰσορῶ / ἐσοράω / ἐσορῶ ²: (εἰσόψομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα ; *inf aor* ποέτ εἰσιδέειν) : **1** jeter les yeux sur, regarder vers, tourner les yeux vers ; **2** regarder, considérer, examiner ; voir, contempler ;

ἐμβάλλω ²: (ἐμβάλω , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα ; *impér aor 2^{ème} p pl* : ἐμβάλετε ; *part aor* ἐμβάλων , ἐμβάλοντος ; *part. aor. part pft* ἐμβέβληκώς , ἐμβέβληκότης ; *part aor P* : ἐμβληθείς ; *aor hom sans augment* ἔμβαλον ;) ²: jeter sur; lancer sur ; placer dessus ;

λέχος , λέχους (τό) ²: le lit, la couche ;

λίαν / λίην ²: trop, excessivement ; / καὶ λίαν : et même trop ; *entre art. et nom* => excessif ;

λύω ²: (*impératif aor* λῦσον ; *part f* λύσων) : **1** délier, dénouer ; **2** briser, rompre, dissoudre ; //

MP : **1** se délier *ou* être délié ; **2** défaillir, se paralyser, se dérober ;

πόσις , πόσιος (ὁ)²: l'έρουχ (*attention à la déclinaison! datif πόσει*)
 ραδίως / ραιδίως²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément; / *hom* ῥηϊδίως ;
 τρέφω²: (*θρέψω* , *ἔθρεψα* , *τέτροφα* ; *inf aor* θρέψαι ; *τρέφεν* : 3^{ème} *p sg impf sans augment*) ;
MP τρέφομαι³: (*θρέψομαι* / *τραφήσομαι* , *ἐτράφην* / *ἐτρέφθην* / *aor 2 rare* : ἔτραφον,
τέθραμμαι / *pft hom de forme active τέτροφα* ; *opt M 2^{ème} p sg* : θρέψαιο ;) : **I** faire cailler (*le lait*) , faire coaguler ; *M* : se coaguler, se plaquer ;
 φράζω²: (*φράσω* , *ἔφρασα* ; *aor 2 epq 3^{ème} p sg* πέφραδε , *inf aor hom* πεφραδέειν ;) : **I**
 expliquer, indiquer, dire, exposer
 χαλεπός , ή , όν²: difficile; / *χαλεπόν ου χαλεπόν έστι* : : il est difficile que *ou* de

Fréquence 3 :

* τλάω / τλῶ³: (*τλήσω* , *ἔτλην* , *τέτληκα* ; *inf aor* : τλῆναι ; *impératif* : τλήθι; *patr pf* τετληώς,
τετληότος) : tenir bon ; être obstiné, *ou* endurent ;
 ἄλοχος , ἄλόχου (ή)³: la compagne de lit, l'έρouse, la femme ;
 ἀσκέω / ἀσκῶ³: (*part aor* ἀσκήσας ; *part pft passif* ἠσκημένος , η,ον) : travailler avec art,
 façonner avec art
 γόνυ , γόνατος (τό) (*hom G sg* γουνός ; *pl NA pl* γούνατα / *γοῦνα G* γούνων *D* γούνασι)³: le
 genou ;
 γόος , γόου (ό)³: le gémissement, le sanglot, les pleurs ; / *G hom* γόοιο ;
 κλαίω / κλάω^{1 3}: (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα , *impf hom ss augment* κλαῖον; *part aor* κλαύσας)
 : pleurer; + *G (de cause)* : pleurer
 ἐπιτίθημι³: (*aor* ἐπέθηκα)³: placer sur *ou* dessus ; mettre par-dessus, rajouter ;
 εὐνή , εὐνης (ή)³: **I** la couche, le lit (*notamment le lit nuptial*), le matelas (*par opposition à*
λέχος : *le cadre en bois du lit*) ; **2** embrassements, étreintes ;
 πόντος , πόντου (ό)³: la mer, la haute mer;

Fréquence 4 :

ἄτη , ἄτης (ή)⁴: la folie, le crime;
 αὐτοῦ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même ;
 βοῦς , βοός (ό) (*A sg* βοῦν , *A pl* βοῦς / *βόας* , *G pl* βοῶν)⁴: bœuf
 δακρύω⁴: pleurer
 ἐκφεύγω (*ἐκφεύζομαι* , *ἐξέφυγον* , *ἐκπέφευγα* ; *inf aor 2 hom* ἐκφυγέειν)⁴: +*G* s'échapper de,
 échapper à, s'enfuir de ;

ἐπέρχομαι ⁴: (ἐπελεύσομαι , ἐπῆλθον , ἐπελήλυθα ; aor 2 epq : ἐπήλυθον ; part aor ἐπελθών) :
survenir ; tomber sur, fondre sur ;

θήλυς , θήλεια , θήλυ ⁴: (G θήλεος , θηλείας , θήλεος) : de sexe féminin, de femme, féminin ;
/ θήλεια γυναῖκες : les femmes ; / comp. : θηλύτερος , α , ον : s'emploie au sens du positif chez
Homère ;

κάμνω ⁴: (aor 2 ἔκαμον , aor hom ss augm κάμον ;) : prendre de la peine, travailler

κόμη , κόμης (ή) ⁴: le feuillage, la frondaison ;

πένθος , πένθους (τό) ⁴: la douleur, le deuil, malheur

τελέω / τελεῶ ⁴: (f τελεῶ , aor ἐτέλεσα / ἐτέλεσσα ; inf aor : τελέσαι ; aor P ἐτέλεσθην /
τελέσθην ; part pft MP : τετελεσμένος) : mener à terme, terminer, achever, mener à bien ; /
hom τελείω ; 3^{ème} p sg τελείει ; aor ἐτέλεσσα ; 3^{ème} p sg pr.M ἐρίque τελείται ;

χρός / χρώς , G χρωτός / χρόος (ὄ) ⁴: (D χροΐ / χρωΐ) : surface du corps, la peau, la chair, le
corps ;

Ne pas apprendre :

ἄγαμαι : (aor hom ss augm 3^{ème} p pl ἀγάσαντο , part aor hom : ἀγασσάμενος) : + acc de la
chose : considérer comme excessif ; refuser ; voir avec déplaisir ; être irrité ;

ἀεικής , ής , ἀεικές : inconvenant, ignominieux, indigne ; horrible ;

ἀθερίζω : être méprisant ;

ἀκμηνός , ή , όν : qui est dans toute sa force, en pleine force

Ἄκτορίς : fs : Actoris, servante de Pénélope

ἄλλοδαπός , ή , ον : étranger

ἄλλοσε : ailleurs (avec mouvement)

ἄλμη , ἄλμης (ή) : l'eau de mer, la saumure ; l'écume, les embruns ;

ἐπιβαίνω : (ἐπιβήσομαι , ἐπέδην 3^{ème} p pl προέτ ἐπέβησαν hom ἐπέδαν , ἐπιβέδηκα ; subj aor
duel : ἐπιβῆτον ;) : + G : mettre le pied sur, fouler le sol de ;

ἄλς , ἄλός (ή) : la mer, l'eau de mer ;

ἀμφιβάλλω : (part aor 2 ἀμφιθαλών) : 1 jeter autour ; 2 envelopper; revêtir de ;

ἀμφιζέω : (aor ἀμφέξεσα) : polir tout autour

ἀμφίπολος , ἀμφιπόλου (ό,ή) : serviteur, servante

ἄνεμος , άνέμου (ό) : le vent

άντίον + G ou D : en face de, en présence de

ἀπαφίσκω : (opt aor 2 3^{ème} p sg ἀπάφοιτο) : tromper , abuser

ἀποκόπτω : (aor ἀπέκοψα) : couper

ἀραρίσκω (*pft ἄραρα ; part parf ἀραρώς , ἀραρυῖη ...*) : **1** ajuster, adapter ; **2** équiper ;
 Ἀργεῖος , α, ον : *adj* argien, grec ; / *f hom Ἀργεῖη* ;
 ἀρήϊος , α , ον belliqueux ;
 ἀριφραδής , ής, ἀριφραδέες : manifeste, évident ; / ἀριφραδέα : *sens adv* : de façon évidente
 ἀσαμίνθος , ἀσαμίνθου (ὁ) : la baignoire
 ἀσκητός , ή,όν : travaillé, fait avec art ;
 ἀσπάσιος , α, ον : **1** qui reçoit volontiers, joyeux ; **2** qui est reçu volontiers, bien accueilli, bienvenu ;
 ἀσπαστός , ή; ὄν : accueilli avec joie, bienvenu, agréable
 ἀτέραμνος , ος,ον : difficile *ou* impossible à cuire ; dur, intraitable ;
 Ἀχαιός , Ἀχαιοῦ (ὁ) : l'Achéen
 δαιδάλλω : travailler avec art, embellir, orner
 δαιμόνιος , α, ον : *au voc.* : δαιμόνιε (*f hom δαιμονίη*) : ô malheureux ! ;
 δειρή , δειρής (ή) : le cou, la nuque
 δέμω : (*impf hom ss augm δέμον*) : construire, édifier ;
 δολιχῆρετος , ος,ον , *G hom δολιχηρέτμοιο* : muni de longues rames, aux longues rames
 ἐγκατατίθημι : (*aor 2 M ἐγκάτθετο = ἐγκατέθετο*) : mettre dans
 εἶπον (*ἔειπον, ἔειπες , ἔειπε ; subj εἶπω , inf εἰπεῖν hom εἰπέμεν ; impf itératif hom 3^{ème} p sg εἶπεσκε*) : *vb quasi autonome, servant d'aor à λέγω* : formuler, dire
 ἐκγίγνομαι +G : naître de *ou* à la suite de ; / *part pft hom f ἐκγεγαυῖα née de* ;
 ἐκτίθημι : (*part aor P : ἐκθείς , ἐκθέντος ; ἐκθεισα, ἐκθείσης ; ἐκθέν, ἐκθέντος*) : placer dehors ;
 ἐκτός + G : en dehors de, hors de ;
 ἐλαία , ἐλαίας (ή) : l'olivier ; / *G hom ἐλαίης* ;
 Ἑλένη , Ἑλένης (ή) : Hélène
 ἐλέφας , ἐλέφαντος (ὁ) : l'ivoire ;
 ἔμπεδος , ος, ον : bien posé sur sa base ; / *neutre adv.* : ἔμπεδα : fermement, solidement ; constamment, sans arrêt, régulièrement ;
 ἔνθεν : *rel de lieu* : d'où ;
 ἐπίγω : presser, pousser, hâter ; / **MP** ἐπίγομαι (*impf 3^{ème} p sg ἠπίγετο , part pr ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον*) : être poussé ,être pressé, être accablé ;
 ἐπισταμένως *adv* : adroitement, habilement, avec art
 ἐρέφω : (*aor ἔρεψα*) : couvrir d'un toit ;
 ἐρμῖς , ἐρμῖνος (ὁ) : le pied de lit ;/ *A sg ἐρμῖνα* ;

ἐρύω 1 : (*pf* ἐργ 3^{ème} pers sg : εἰρύαται) : sauver, protéger ; // *M* ἐρύομαι / εἰρύομαι : (*impf* hom 3^{ème} p sg εἶρυτο; *inf* εἶρυσθαι , aor 3^{ème} p sg hom ἐρύσσατο) : garder ;

εὔ : *adv* : bien

εὐεργής , ής , ές : (*A* hom εὐεργέα) : bien fait, solide ;

εὔσταθής , ης , εὔσταθες , G εὔσταθέος : bien bâti, solidement bâti

ήβάω : (*aor* ήθησα, *part pr* ήβων *aor* ήθήσας) : arriver dans la fleur de l'âge

ήβη , ήβης (ή) : jeunesse, vigueur, fleur de l'âge

ήπειρόνδε : vers le rivage

ήτοι / ήτοι: certes, en vérité ;

ήύτε : comme

θαλέθω : verdoyer ; prospérer ;

θάμνος , ου (ό) : le rejet (*d'un arbre*) ;

θρόνος , θρόνου (ό) : le fauteuil

θυμαρής , ής , ές : cher à son coeur, agréable à son coeur, charmant ; / *A* hom θυμαρέα ;

ιθύνω : (*aor* ιθυνα) : diriger *ou* tracer en droite ligne, aligner

ιθύς *adv* . : en ligne droite, directement, droit ;

ιμάς , ιμάντος (ό) : la courroie, la sangle, la lanière

ϊμερος , ιμέρου (ό) : le désir

καθέζομαι : (*impf* καθέζετο) : s'asseoir ; être assis, être installé, séjourner ;

καθύπερθεν : *adv* : dessus, au-dessus

κακότης , κακότητος (ή) : la misère, le malheur, le désastre

καταλέγω : (*aor* κατέλεξα) : exposer en détail

κε / κεν : = *αν* *marque* l'éventualité *ou* l'hypothèse ; / *élidé* en κ ' ; *élidé* en χ ' devant esprit *rude* (*ex.* : εἰ χ' υπό *etc.*)

κεδνός , ή , όν : diligent, actif, sage, fidèle ; / *expr* hom : κεδνά ιδυῖα : aux sentiments fidèles ;

κίω : (*aor* έκιον , *ou ss* *augm* κίον ; *part* *aor* κιών , κίουση) : aller, venir

κολλητός , ή , όν : bien joint, bien ajusté

κορμός , κορμοῦ (ό) : le tronc, le morceau de bois

κῦμα , κύματος (τό) : la vague, la lame, la houle, les vagues ;

κῶας (τό) : toison, peau de brebis ; / *pl* κῶεα ;

λέγομαι* / λέχομαι* (*f* λέζομαι , *aor* έλεζάμην ; *impér* λέξεο ; *opt* *aor* λεζαίμην ; *subj* *aor* à *voy brève* λέζομαι) : se coucher ;

λιθάς , λιθάδος (ή) : la pierre ; *D* *pl* hom λιθάδεσσι ;

λυγρός , ά, όν : triste, déplorable, affreux, funeste ; / *hom f λυγρή* ;

μαία , μαίας (ή) : (V μαῖα) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ;
nourrice ;

μεγαλίζομαι : montrer de la hauteur, de l'orgueil

μετοχλίζω : (*opt aor hom 3^{ème} p sg μετοχλίσσειεν*) : déplacer avec peine

μίγνυμαι (*f μίζομαι ; aor 1 έμείχθην , aor 2 έμίγην , part aor M : μγείς , μγείσα ; part aor P μειχθείς , pft μέμιγμαί , part pft f sg μεμιγμένη*) : + D : **1** se mêler à ; **2** s'unir à ;

νεμεσάω / νεμεσῶ / νεμεσῶ : + D : ressentir une juste indignation, s'indigner contre ;

νήχομαι : nager (*Hom et poétique*) ; ό νηχόμενος : le nageur ;

ξέω : (*impf έξεον*) : raboter

οϊζύς , οϊζύος (ή) : (A οϊζύν) : malheur, misère, peine ;

οϊκόνδε / οϊκον δέ : *locution adverbiale* : à la maison (*mvt*)

Όλύμπιος , α, ον : *adj.* : de l'Olympe, olympien

όπάζω : (*impf όπαζον , aor όπασα*) : faire présent de, donner

όρνυμι : (*όρωω , όρωσα , όρωρα ; aor 2 à rdt : όρορα ; part aor 2 : όρσας*) : **1** faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ; **2** + *inf* : exciter ou inciter à ;

ότε μή : = ει μή : si ne pas ; à moins que ;

οϋνεκα / οϋνεχα : parce que

όφρα : **1** jusqu'à ce que ; **2** afin que, afin de ;

όχθέω / όχθῶ : (*aor όχθησα , part aor όχθήσας*) : supporter avec peine ; s'irriter, être indigné ;

πάμπαν : tout à fait, complètement

παῦρος , α, ον : en petit nombre, bien peu, rare ;

πάχετος *adj hom* : épais, massif

οϋτε ¹ : **1** et pas non plus ; **2** οϋτε ... οϋτε ... ¹ : ni... ni... ; / *formes élidées* : οϋτ ' , οϋθ ' ;

πηγός , ή, όν : compact, solide ; énorme ;

πήχυς , πήχεως (ό) : le coude, l'avant-bras ; le bras ; / *duel πήχεε* ;

πιφάυσκω : (*inf epq πιφασκέμεν*) : **1** faire voir, manifester, déclarer ; **2** expliquer à (+D) ;

πνέω : (*aor έπνευσα*) : **1** souffler ; **2** inspirer ; // *MP (pl que pf 2^{ème} p sg πέπνυσο)* : être inspiré, être sage ;

πολιός , ά, όν : gris, aux cheveux blancs, vieux ; blanchissant, blanchissant d'écume (*mer*) ; (*attention à l'accent*) ; / *G f πολιής* ;

Ποσειδῶν , Ποσειδῶνος (ό) : Poseïdon ; Ποσειδάων ένοσίχθων : Poséïdon l'ébranleur de la terre (*V Πόσειδον*) ;

προσφωνέω / προσφωνῶ : (*impf hom 3^{ème} p sg προσεφώνεε*) : s'adresser à ;
 προτέμνω : (*part aor 2 προταμών*) : couper en retranchant, équarrir
 πυθμῆν , πυθμένος (ό) : la base, le support, le pied
 πυκινός , ή , όν : 1 épais ; 2 solide, ferme; solidement joint, bien ajusté ; bien fermé; / *f hom πυκινά* ;
 πυκινῶς : fermement, solidement ;
 πυκνός , ή , όν : serré (*D f pl hom πυκνήσιν*)
 ῥα : justement ; / *élide en ῥ'* ;
 ῥαίω : (*f ῥαίσω ; subj aor 3^{ème} p sg ῥαίση*) : briser
 ῥέζω : (*impf ῥεζον , inf aor ῥέζει , part aor : ῥέζας*) : faire , accomplir ;
 ῥεῖα = ῥέα : *neutre adv* : facilement
 ῥήγος , ῥήγεος (τό) : étoffe teinte, drap coloré
 ῥιγέω / ῥιγῶ : (*impf 3^{ème} p sg ῥρίγει*) : trembler de frayeur, redouter (μή : que)
 ῥίζα , ῥίζης (ή) : la racine
 σῆμα , σήματος (τό) : signe distinctif, marque ; particularité ;
 σιγαλόεις , σιγαλόεσσα , σιγαλόεν G σιγαλόεντος : brillant, splendide
 σιδήρεος , α , ον / σιδηροῦς , ᾱ , οῦν : en fer, de fer
 σκύζομαι : (*impér hom σκύζευ*) : se mettre en colère, gronder, être fâché contre (+ D)
 σταθμῆ , σταθμῆς (ή) : le cordeau de charpentier, le niveau
 στῆθος , στήθους (τό) : la poitrine, le cœur ; / *στήθεσι : D pl homérique* ;
 στορέννυμι : (*impér aor στόρεσον ; part aor στορέσας*) : étendre à terre, ; préparer , garnir ;
 τὰ ἄλλα ¹ : *accusatif de relation* : quant au reste, pour le reste, dans les autres occasions
 τανύφυλλος , ος , ον G τανυφύλλου : aux feuilles longues, effilées
 τανύω : (*aor hom ἐτάνυσσα*) : tendre, mettre en tension ;
 τέρετρον , τερέτρου (τό) : la tarière
 τέρω : (*subj aor hom 1 p pl : τραπίομεν*) : charmer, réjouir, reconforter ; // **MP** τέρωμαι
 (*aor 2 M ἐτάρπην ; inf aor ταρπῆναι ; aor 2 P ἐτάρφθην ; aor 2 sans augm 3^{ème} p sg τάρφθη*) : jouir de, (+ G) ;
 τετραίνω ou τιτράω : (*aor ἐργ ss augm τέτρηνα ; pft passif τέτρημαι*) : percer, trouer
 τεύχομαι (*pft MP τέτυγμα 3^{ème} p sg τέτυκται ; 3^{ème} p pl pft P hom τετεύχεται , pl que pft hom 3^{ème} p sg τέτυκτο ou ἐτέτυκτο ; part pft P f τετυγμένος*) : au pft : se trouver, être ;
 τρέχω : (*δραμοῦμαι , ἔδραμον , δεδράμηκα ; inf. aor. δραμεῖν*) : courir, accourir ; / *aor 2 hom ss augm 3^{ème} p sg δράμεν* ;

ὑπόρнуμι : (*aor ὑπῶρσα*) : exciter un peu, insensiblement ; susciter insensiblement, faire s'élever ;

ὑποτέμνω : (*part aor ὑποταμών*) : couper à la base, couper en-dessous ;

φαινός , ή , όν : étincelant, brillant, luisant, resplendissant

φιλότης , φιλότητος (ή) : tendresse, amour ;

φοίνιξ , φοίνικος (ό) : la pourpre, la couleur de pourpre ;

χαλκός , χαλκοῦ (ό) : **1** l'airain, le bronze, le cuivre; **2** tout outil en bronze : le couteau, l'épée ... (*métonymie*) ;

χλαῖνα / χλαῖνη / *hom* χλαίνη , ης (ή) : **1** le manteau (*gros manteau d'hiver*) ; **2** la couverture ;

χῶομαι : (*impér 2^{ème} p sg χῶεο*) se mettre en colère, être en colère, être irrité contre +D

χώρα , χώρας (ή) ¹: la place, l'emplacement;

Grammaire :

Morphologie du duel

Emplois du subjonctif

L'expression de l'ordre

Potentiel et irréel

Comparaison de traductions :

*Ἄλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος , Εὐρύκλεια ,
ἐκτὸς εὖσταθέος θαλάμου , τὸν ῥ' αὐτὸς ἐποίει · [var. V Bérard ἐντὸς]
ἔνθα οἱ , ἐκθεῖσαι πυκινὸν λέχος , ἐμβάλετ' ἐννήν ,
κῶεα , καὶ χλαίνας , καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα. »*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Obéis, Euryclée ! et va dans notre chambre aux solides murailles nous préparer le lit que ses mains avaient fait ; dresse les bois du cadre et mets-y le coucher, les feutres, les toisons, avec les draps moirés !

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Mais allons ! dresse pour lui, Euryclée, dans notre chambre solidement bâtie, le lit bien ajusté qu'il s'est construit lui-même. Transportez-y les bois du cadre, et garnissez-les d'un matelas, de peaux de mouton, de couvertures et d'étoffes brillantes.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Mais allons ! Euryclée, dresse le lit solide

qu'il avait fait lui-même, hors de la forte chambre !

Quand vous l'aurez porté dehors, garnissez-le
de toisons, de manteaux et de draps chatoyants.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Mais allons ! Euryclée, amène de la grande chambre
Le cadre en bois épais qu'il avait construit de ses mains.
Quand vous l'aurez porté dehors, mettez-y le coussin,
Les couvertures, les toisons et les draps chatoyants.

*Καὶ τότε ἔπειτα ἀπέκοψα κόμην τανοφύλλου ἐλαίης ·
κορμόν δ' ἐκ ρίζης προταμῶν , ἀμφέξεσα χαλκῷ
εἶ καὶ ἐπισταμένως , καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνα ,
ἐρμῖν ἄσκησας · τέτρηνα δὲ πάντα τερέτρῳ ·
Ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔξεον , ὄφρ' ἐτέλεσσα,
δαιδάλλων χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἠδ' ἐλέφαντι ·*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

C'est alors seulement que, de cet olivier coupant la frondaison, je donnai tous mes soins à équarrir le fût jusques à la racine, puis, l'ayant bien poli et dressé au cordeau, je le pris pour montant où cheviller le reste ; à ce premier montant, j'appuyai tout le lit dont j'achevais le cadre ; quand je l'eus incrusté d'or, d'argent et d'ivoire , (...)

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Aussitôt après, je coupai la ramure de l'olivier aux feuilles allongées. Puis, tranchant avec le bronze le tronc près des racines, je le polis avec habileté et soin, l'équarris au cordeau et en fis un support. Avec une tarière, je le perçai de trous sur toute sa surface. C'est à partir de ce support que j'ai commencé par façonner mon lit, et que, pour l'achever, je l'ai orné d'incrustations en or, en argent , en ivoire.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Ensuite, je coupai la couronne de l'olivier
et, en taillant le tronc à la racine, avec le glaive
je le planai savamment et l'équarris au cordeau
pour faire un pied de lit ; je le perçai à la tarière.
Après cela, pour l'achever, je polis le reste du lit
en l'incrétant d'argent, d'ivoire et d'or.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Ensuite je coupai la frondaison de l'olivier,
Et, taillant le tronc jusqu'à la racine avec ma hache,
Je le polis soigneusement, le dressai au cordeau
Et en fis un support que je perçai à la tarière.
Le prenant pour premier montant, je rabotai un lit
Que j'ornai d'incrustations d'or, d'argent et d'ivoire.